

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 10220061150016

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

中级水平泰国学生汉语叙述性语篇
体词回指使用状况的调查研究

An Investigation on Substantive Anaphora Application
in Chinese Narration by Intermediate Thai-native Learners

洪剑敏

指导教师姓名: 陈荣岚 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2009 年 4 月

论文答辩日期: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2009 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

内容摘要

本文以中级水平泰国学生汉语叙述语篇体词回指的使用状况作为研究对象,运用篇章语言学、对比语言学、中介语等理论,以 100 篇中级水平泰国学生作文为研究语料,采用语言对比、偏误分析、计量统计等研究方法,考察零形回指、代词回指、名词回指三种回指形式在泰国学生汉语叙述语篇中的使用率及其正误率,以及回指对象和先行词之间的距离表现等,统计和分析语篇回指使用的偏误类型及其小类的分布和比例,并通过汉泰两种语言语篇回指的对比,探讨造成泰国学生汉语语篇体词回指偏误的主要原因以及习得难点的分布状况,以期改善对外汉语语篇回指教学提供相关的理论和现实依据。

本文得出的主要结论如下:第一、从三种回指形式的使用比例来看,代词回指为最高(41.63%),其次为零形回指(39.01%),最后是名词回指(19.37%);第二,从三种回指形式使用的正确率来看,零形回指为最高(81.33%),其次是代词回指(69.15%),最后是名词回指(56.70%);第三,从偏误类型来看,以零形回指误为代词回指偏误为最多(23.13%),其次是代词回指误为零形回指的偏误(15.87%),最后是代词回指误为名词回指(13.22%);第四,从汉泰语言对比来看,泰语的零形回指的使用与汉语的零形回指使用大体一致;泰语代词回指的使用率则远低于汉语;汉泰两种语言的指示代词在远指与近指上存在着一定的差异;泰语语篇名词回指的使用率明显高于汉语。可见,两种语言三种回指形式既具有共同点又存在差异性,因而在对泰汉语语篇回指教学中,既要善于利用共同点来促进正迁移,又要特别关注由于差异性导致的负迁移。

关键词: 泰国学生; 叙述语篇; 体词回指

Abstract

With the target of the study on substantive anaphora application in Chinese narration which were written by intermediate Thai-native learner, this thesis is based on the theory of text linguistics、linguistic comparison and interlingua theories. It takes 100 narration compositions as language materials which were written by intermediate Thai-native learners, and use the method of language comparison、error analysis and data statistics to investigate the frequency and the correct rate of zero anaphora、pronominal anaphora and NP anaphora that are used in the compositions, and also investigate the distance between anaphoric form and its antecedent. Then, this article analyses and classifies the errors and its subordinate error categories. Lastly, by comparing anaphora between Chinese and Thai, the author discusses the main reasons that lead to the anaphoric error in Thai students' Chinese texts, and concludes their difficulty in learning anaphora in Chinese text. The author expects that it can offer some correlatively academic and practical reference to the teaching of anaphora in Chinese text.

The conclusion of this thesis consists of the frequency of these three anaphora, the correct rate of application and the frequency of subordinate error category. By comparing the two languages, the author discovered that the application of zero anaphora in Chinese and Thai is somewhat similar, the frequency of pronominal anaphora in Thai is far under the Chinese. Indeed there are some demonstrative differences between them. The frequency of NP anaphora in Thai is far more than Chinese. So it is obvious that the three anaphoric forms in these two languages have some common ground, as well as some different ground. So we must use the common ground to promote the positive transfer, and pay attention to the negative transfer which was created by different ground.

Keywords: Thai Student; Narration Text; Substantive Anaphora

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 研究的目的、内容和意义	1
第二节 理论基础与相关概念	3
第三节 语篇回指研究文献综述	7
第四节 语料来源和研究方法	16
第二章 泰国学生汉语叙述语篇体词回指使用状况	18
第一节 零形回指使用状况	18
第二节 代词回指使用状况	22
第三节 名词回指使用状况	35
第四节 本章小结	39
第三章 泰国学生汉语叙述语篇体词回指偏误分析	41
第一节 零形回指偏误分析	41
第二节 代词回指偏误分析	46
第三节 名词回指偏误分析	53
第四节 本章小结	58
第四章 汉泰叙述语篇体词回指的对比分析	59
第一节 泰语叙述语篇体词回指的特点	59
第二节 汉泰叙述语篇体词回指的对比	64
第三节 本章小结	71
第五章 结语	73
第一节 本文的主要结论	73
第二节 对泰国学生语篇体词回指教学与教材编写的建议	74
第三节 本文存在的主要问题	78
参考文献	79
致 谢	82

Contents

Chapter I	Introduction	1
Section I	Research purpose、 content and significance	1
Section II	Theoretical foundation and terms.....	3
Section III	The review of anaphoric study	7
Section IV	Materials and approaches.....	16
Chapter II	The application of substantive anaphora in Chinese narration by Thai students	18
Section I	The application of zero anaphora	18
Section II	The application of pronomial anaphora.....	22
Section III	The application of NP anaphora	35
Section IV	The summary of this chapter	39
Chapter III	The error analysis in substantive anaphora in Chinese narration by Thai students	41
Section I	The error analysis in zero anaphora.....	41
Section II	The error analysis in pronomial anaphora	46
Section III	The error analysis in NP anaphora	53
Section IV	The summary of this chapter	58
Chapter IV	The comparison in textual anaphora between Chinese and Thai.....	59
Section I	The application of anaphora in narration of Thai	59
Section II	The comparison in anaphora between C and T.....	64
Section III	The summary of this chapter	71
Chapter V	Concluding Remarks	73
Section I	Conclusions	73
Section II	Suggestions	74
Section III	Weakness of this study	78
	References.....	79
	Acknowledgements.....	82

第一章 绪论

第一节 研究的目的、内容和意义

一、研究目的

语言教学的最终目的是让学习者能够自如地运用目的语言进行交际，而运用一种语言进行交际，不可能只是停留在句子的层面上，要表达稍微复杂的意思，通常要通过一个个语段乃至语篇来表达。这里就有一个如何提高学习者成段表达或语篇表达能力的问题。

语段或语篇的话语能力涉及到许多方面的问题，其中最基本的就是要求语言表达的顺畅和连贯，而要达到这一基本要求，语篇衔接是其中的重要手段。

语篇衔接的方式多种多样，而且往往又因不同的语言和语体而有所差异。在汉语作为第二语言的教学，我们经常可以看到这样的现象，外国学生用汉语说话或写作，有时他说的或写的每一个句子可能都是合乎语法规则的，但是把这些句子组成段落或篇章后，却有很多毛病，往往会出现啰嗦、重复、不连贯等现象，使得句子游离于语篇之外。

语篇回指是语篇衔接的主要手段之一，也是话语分析的一个重要课题。语篇回指的功能，尤其是体词的回指对于语篇的连贯性起着至关重要的作用。第二语言学习者由于对汉语语篇回指的功能认识理解不充分，加之可能受到自己母语语篇回指习惯的影响而类推到汉语里，因而在语篇回指的使用方面时常会出现一些偏误。例如：

他 1一听我的话就哭了，他 2一边哭一边说，他 3不知道他 4的爸爸去哪了，他 5说他 6不知道怎么回家。

该句每个小句都有代词“他”，使得整个句子外观繁琐累赘，表达重复啰嗦，其中他 2、他 4、他 5 都可以使用零形回指，他 6 可以改为“自己”。这个偏误例

子说明学生没有掌握零形回指的使用方法，也说明了回指习得的重要性。

当前对外国学生汉语语篇回指使用状况的研究越来越受到对外汉语教学界的重视。近年来针对英语国家及日韩国家学生的汉语语篇回指使用状况的分析研究已经取得了一些成果，但还没有看到专门针对泰国这样一个汉语学习热情极高的国家的学生语篇回指使用状况的研究成果。

为此本文将以中级水平泰国学生汉语语篇体词回指使用状况作为研究对象，在对真实语料进行统计分析的基础上，结合对汉泰两种语言语篇体词回指使用的对比分析，探讨泰国学生习得汉语语篇体词回指的主要难点和常见的偏误，并提出相关的教学对策和建议。

二、研究内容

本文以中级水平泰国学生汉语叙述性语篇体词回指使用状况作为研究对象，运用篇章语言学、对比语言学、中介语等理论，以 100 篇中级水平泰国学生作文为研究语料，采用语言对比、偏误分析、计量统计等研究方法，对他们的语篇回指使用状况及偏误状况进行定量和定性的系统考察，得出零形回指、代词回指、名词回指三种回指形式在泰国学生语篇中出现的频率和正确率，以及回指对象和先行词之间的距离表现等，进而分析归纳语篇回指的偏误类型及其小类的分布和比例，并对这些语篇回指具体现象进行描写和分析。

本文还通过汉泰两种语言语篇回指的对比分析，探讨造成泰国学生汉语语篇体词回指偏误的主要原因，总结归纳他们语篇体词回指习得的难点分布。

本文将按陈平（1987）对汉语回指形式的分类法，即把回指分为零形回指、代词回指和名词回指三种，并从这三各方面入手，对中级水平泰国学生汉语叙述性语篇体词回指使用状况进行考察。

由于本文主要讨论语篇体词回指，为了行文的方便，所以凡在下文论述中涉及到的语篇回指均指语篇的体词回指。

三、研究意义

本文在篇章语言学、对比语言学、中介语等理论框架下，基于对泰国皇太后

大学中文系二年级学生中期中期末作文考试语料的分析和统计,从叙述语篇体词回指角度来考察泰国学生习得汉语语篇衔接手段的基本状况,使得本文的研究在依托一定规模的国别性语料的基础上,更具有针对性、科学性和实用性。同时,本文第四章的汉泰语篇回指对比弥补了汉泰语言对比和语篇回指国别对比上的空白,为改善对外汉语语篇回指教学提供了一定理论和现实的参考依据,这正是本文研究的意义和创新之处。

第二节 理论基础与相关概念

一、理论基础

(一) 篇章语言学

语言结构的理论分为两大类:语法学和篇章语言学(text linguistics)。传统语法学研究的对象重点在于单个的句子,而发端于20世纪50年代末的篇章语言学打破了以句子为最大单位的语言研究方向,把研究的重点置于句际之间,即用于交际中的篇章,Halliday&Hasan(1976)认为“篇章是实际使用的言语单位,它不是象句子成分或整句那样的一个语法单位,不能用长度确定它”^①

篇章并不是一连串句子的组合,而是一个语义上的统一体,任何一个语言段,只要构成一个语义上的整体,便可称之为篇章。篇章研究作为研究篇章组织结构规律的一个语言学分支,其研究的内容包括语篇的结构、句子的排列、句际关系、会话结构、语篇的指向性、信息度、句子间的语句衔接和语义连贯等。

篇章的结构性表现在两个方面:篇章各个句子在语言形式上的粘连性(cohesion)和篇章中各句子所表达的概念或命题之间在语义逻辑上的连贯性(coherence)^②。语言形式上的粘连包括结构上的粘连(信息结构、主述位结构、对偶、排比等句式)和语义上的粘连(包括照应、替代、省略、连接、词汇等粘连方式)。篇章的语义粘连是篇章语言学的一个中心概念,具体指上下文的语义衔接,没有语义粘连就没有衔接,也就成不了篇章。

^① 转引自刘鸿坤. 篇章语言学的发展史及其研究领域(上)[J]. 国外语言学, 1987, (3).

^② 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002. p204.

综上所述，篇章是最常见的语言事实，语言学家无法忽视也不可能回避。篇章分析以实际运用中的语言为研究对象，这对于人们了解语言现象本身提供了一个角度，补充了纯粹形式的语言研究。近年来，对外汉语教学界开始关注语篇的研究，并呈现出其广阔的应用前景。

本文研究的语篇回指属于上述的篇章语义上的粘连，即与“照应、替代、省略”等方式相互呼应。语篇回指也就是篇章指示，它的使用需要语法规则和文体规则的共同制约，它属于篇章语法研究的范围，具体是在按模式理论对篇章片段或篇章整体中的篇章回指成分及其相关因素进行分析后，得出的篇章中实际存在或可能存在的回指规律，是篇章语法学研究的重要领域之一。

（二）中介语理论

1、中介语的研究

1972 年，Selinker 发表的《中介语》标志这中介语理论的建立，他提出了关于“第二语言学习者的语言系统”的理论假设，这一理论的早期代表还包括 Corder、Nemser 等人。中介语理论建立以来，第二语言教学便转向了学习者语言系统的研究，学习者成为了研究的主题，学习过程成为了研究的中心。学习者以及学习过程的研究与目的语的研究在语言教学研究上并驾齐驱。总的来说，中介语理论要研究的问题有以下几个：“中介语系统问题；母语的影响；年龄因素；教学干扰；学习方式及其环境的作用；第一语言习得与第二语言习得的差异；关于预测性；教学问题；解释”^①。“中介语研究的基本方法是观察和实验，对观察和实验的结果进行比较、分析和描写”^②。关于中介语的描写，首要条件是语料搜集，语料搜集首先是调查对象的合理选择，包括其母语背景、年龄、性别、教育背景、外语背景等，其次要考虑到语言变体因素，最后要有正确的语料搜集方式。中介语研究策略可以是“个案研究和规模研究相结合，阶段性研究和全过程研究相结合”。^③

2、中介语的语篇分析

中介语的语篇分析可以从语篇特征的两个方面入手，即“深层的语义关联和表

① 孙德坤.中介语理论与汉语习得研究[J].语言文字应用, 1993, (4) .

② 吕必松.论汉语中介语的研究[J].语言文字应用, 1993, (2) .

③ 吕必松.论汉语中介语的研究[J].语言文字应用, 1993, (2) .

层的语形连接”^①。本文讨论的语篇回指属于表层的语形连接，它是语篇中帮助形成语义关联的重要连接成分。在中介语语篇里出现的语形连接偏误主要有：多余；缺损；误用或混用。产生语篇的中介语特征的原因主要有：认知上的错误；无语境意识；习得的连接成分有限；规则的过分类推；多种目的语规则的相互迁移等。

（三）对比语言学

对比语言学的任务是“对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其他有关领域”^②。其分为理论对比语言学和应用对比语言学。应用对比语言学又分为一般应用对比语言学和具体应用对比语言学。具体应用对比语言学是运用对比语言学的一般理论与方法，吸收具体理论对比研究成果，采用较为通俗易懂的形式，对两种或两种以上的语言进行与某一具体的应用目的有关的对比描述。

本文中的汉泰语篇回指对比就是属于具体应用对比语言学，具体对比的是回指（a）这一语言现象在汉语（C）中的体现（Ca），在泰语（T）中表现为什么，即需要在泰语（T）中找出与Ca相对的Ta。如果泰语T中没有与汉语Ca相对应的成分或结构，那么Ta表现为零式。这样的对比主要从语言的表面结构入手，是语言结构形式的对比，这样的对比简单明了，通俗易懂，可以迅速地运用到相关的应用领域中去。对于进一步的深入研究，还需要对特定的语言现象本身的性质加以深度研究，然后再把它放到两种语言中，对比其表现。总之，对比语言学的揭示，对于第二语言教学与习得，尤其是能在语言习得中进行理性独立思考的成人二语习得，具有强大的指导作用。本文的汉泰回指对比是对比语言学中的篇章对比的一部分，属于篇章粘连性（cohesion）的对比。篇章的粘连性又包括结构粘连和语义粘连，回指作为语义粘连中的一种，在对比中需要考虑到篇章因素、语义因素、语用因素、语体风格因素和主题是否显著等。

二、相关概念

（一）回指

1、回指的定义

① 彭利贞.汉语中介语的语篇分析[A].汉语作为第二语言的学习者语言系统研究[C].北京：商务印书馆，2006.p429

② 许余龙.对比语言学的定义与分类[J].外国语，1992，（4）.

“当某一个或某一类人、事、物、状态、行为，或者某一时间和地点在篇章中的某个地方再现时，作者/说者可以用相同或不同的语言表达式来表示它们的所指是相同的”^①，这些相同或不同的语言表达式称为回指。

徐赳赳（2003）在《现代汉语篇章回指》中指明了回指的参与对象之间的关系和回指的可能形式，“回指指的是某个篇章中两个先后出现的、互指、或语义关系紧密的成分之间的关系。第二个成分可能是名词、代词、零形式、动词，等等”^②

2、回指形式

本文采用陈平（1987）在《汉语零形回指的话语分析》中对回指形式的分类，“回指形式”是表示指代回指对象所用的语言形式。陈平把汉语的语篇回指分为三种回指形式：零形回指、代词回指、名词回指。

零形回指：用零形式指代回指对象

代词回指：用代词形式指代回指对象。分人称代词回指和指示代词回指。

名词回指：用名词形式指代回指对象。徐赳赳在廖秋忠对回指分类的基础上，把名词回指对象分成五类：“同形回指”“部分同形回指”“同义”“上义/下义”和“比喻”^③

3、回指对象：回指形式在某个句中指代的事物，称为回指对象。

4、回指距离：回指对象和它的先行词之间所隔的小句的数量。

（二）小句

在分析语料时，笔者把学生作文里的每一个段落都划分成一个个的小句，然后再进行分析。因为小句作为组成语篇最重要和最基本的语言单位，是话语分析的基础研究单位。

小句的划分依据徐赳赳的标准“以一个主谓结构（包括主语为零形式）为划分的主要标准，以停顿和功能为划分篇章小句的次要标准”^④。

（三）体词

朱德熙（1982）从功能的角度把实词分为体词和谓词，体词包括名词、代词

① 廖秋忠.廖秋忠文集.北京：北京语言学院出版社，1992. p45.

② 徐赳赳.现代汉语篇章回指研究.北京：中国社会科学出版社，2003. p43.

③ 徐赳赳.现代汉语篇章回指研究.北京：中国社会科学出版社，2003.p142.

④ 徐赳赳.小句的概念和小句的划分[A].语言学：中国和世界同步[C].北京：外语教学与研究出版社，2003.

及数量。鉴于体词回指的重要性与研究的针对性,本文只对学生的体词回指表现进行分析。

(四) 先行词

在上文中出现,与回指对象指称相同或部分相同的事物,叫做回指对象的先行词。如:父亲中年的时候,脾气变得相当暴躁。他难得有好心情,自己不再玩也不带我们玩(《岁月与性情》,周国平)。句中“他”和“自己”是回指对象,“父亲”则是回指对象的先行词。

(五) 所指对象

指的是语篇中某个词语所指的现实世界的某个实体,如上例的“父亲”指的是现实世界中的某个人。

(六) 中级水平

本文采用《中级汉语课(综合课)课程规范》的界定:“中级水平留学生即外国留学生汉语言专业(四年制本科)二年级的学生或同等水平的进修生。经过初级阶段(一年级)的学习,学生应已掌握语音、语法的基本知识;基本的常用句式(甲乙级语法约150项、点);常用汉字1200个左右;常用词语法2500个左右。在听、说、读、写四个方面均受过基本训练,并具有基本的能力。”^①因此本文的中级水平泰国学生具体指的是泰国皇太后大学中文系二年级的学生。

第三节 语篇回指研究文献综述

一、国外语篇回指研究

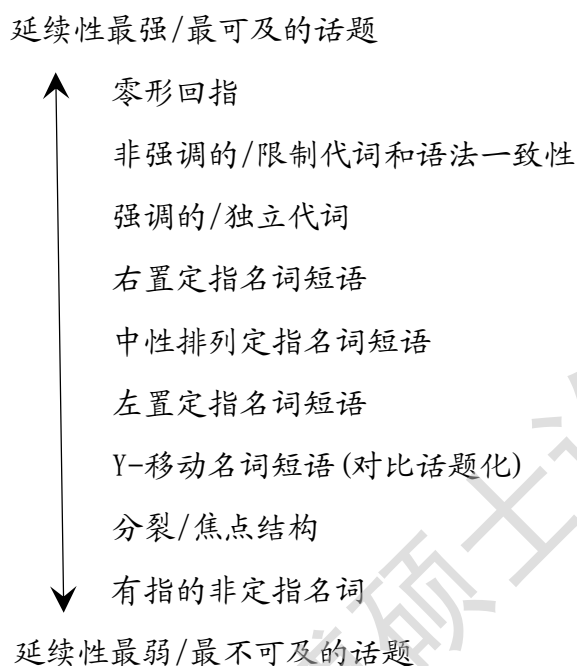
纵观国外语言学家对回指的研究,不难发现,语言学界对回指现象的研究已渐趋成熟,各个学科和角度的研究全面开花,句法、语用、语义、功能、认知等角度皆有实质性的理论成果。在语篇回指方面,Givón(1983),M. Hoey(1991),M. A. K. Halliday(1994)等人成就卓越。

Givón(1983)提出了“话题延续性”和“回指距离”的概念,并尝试了三种

^① 陈田顺主编.对外汉语教学中高级阶段课程规范[Z]. 北京:北京语言大学出版,2005.p1.

测量话题延续性的方法：1) 所指距离，测量在前面某一个小句中出现的成分和回指对象之间的间隙；2) 潜在的干扰，测量在一个小句中其他回指词可能产生的干扰影响和程度；3) 持续性减弱，即距离越远，确定所指对象的困难越大。

下图为 Givón (1983) 对指称语延续性强弱程度的分级：



Givón 的研究考虑到了心理认知的层面，他认为回指语的指称对象体现了一种心理情态。同时他还提出了有效的量化分析法来解析这种心理情态，也便于操作和控制。如“回数法”，徐赳赳(2003)就曾使用这种方法，分析了汉语中代词回指现象。

Hoey (1991) 以“语篇”取代了 Halliday 理论中的“语义层”，明确其研究的语篇角度。同时他还选择“重复”(repetition)一词替换 Halliday 所提出的“指称”(reference/anaphora)，因为他认为 reference/anaphora 的概念存在一定的问题。如语篇中的代词并非回指前面所提到的语言项，而是与其共指语篇之外的实体。他把重复(repetition)分为九种类型，并且认为它们所构成的重复链的权重(weight)是不同的，从“简单词汇重复”到“省略”呈九级递减。同时他还明确指出所有的重复都具有回指性。

Halliday (1994) 是从语篇和功能的角度研究指称，强调了其衔接功能。他

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库